

INTERNATIONALE FACHTAGUNG

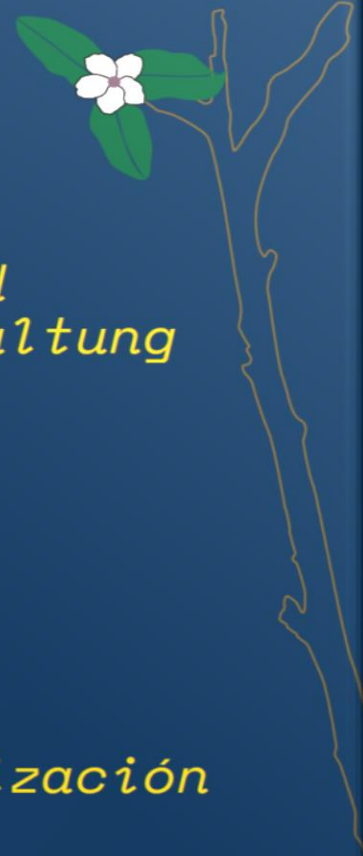
*Regional- und
Minderheitensprachen:
Reflexionen, Methoden und
Strategien zu ihrer Erhaltung
und Revitalisierung*

SIMPOSIO INTERNACIONAL

*Lenguas regionales
y minoritarias:
Reflexiones, métodos
y estrategias para su
mantenimiento y revitalización*

12.-14. Mai 2022

*Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig
Norderstraße 59, 24939 Flensburg*



TAGUNGSPROGRAMM
PROGRAMA DEL SIMPOSIO

Auftaktveranstaltung:
Mittwoch/miércoles, 11. Mai 2022
18:30 Uhr

Antrittsvorlesung
Sprache und Kosmovision: Der doppelte Possessiv im Spanischen und Quechua im Lichte der globalen Ziele für nachhaltige Entwicklung
(Lengua y cosmovisión: el doble posesivo en español y quechua a la luz de los objetivos globales de desarrollo sostenible)
Eva Gugenberger, Professorin für spanische Sprachwissenschaft

Univ. Flensburg, Auf dem Campus 1, Gebäude Helsinki, HEL 067/HEL 063
Anschließend Empfang mit Imbiss und Umtrunk

Donnerstag/jueves, 12. Mai 2022

- 09:00 Uhr **Begrüßung/Einleitung/Organisatorisches**
(Introducción)
Eva Gugenberger/Nils Langer (Flensburg)
- 09:45 Uhr **Staatenlose Sprach(nation)en in Europa und der Welt: Diskurse zur Beibehaltung oder Verdrängung „verzichtbarer“ Sprachen**
(Lenguas sin estado en Europa y en el mundo: Discursos sobre la conservación o el desplazamiento de los idiomas “prescindibles“)
Hans-Ingo Radatz (Bamberg)
- 10:15 Uhr **Lenguas regionales y política lingüística en Guinea Ecuatorial**
(Regionalsprachen und Sprachpolitik in Äquatorialguinea)
Max Doppelbauer (Wien)
- 10:45 Uhr **Sprachpolitik in Mosambik - to ban'to or not to ban'to?**
(Políticas lingüísticas em Moçambique - to ban'to or not to ban'to?)
Joachim Born/Susanne Jahn (Gießen)
- 11:20 Uhr **Diskussion**, anschließend Kaffeepause
- 12:10 Uhr **El estatus de las lenguas de las tierras bajas bolivianas**
(Der Status der Sprachen des bolivianischen Tieflandes)
Swintha Danielsen (Ahlden)/Lena Terhart (Leipzig)
- 12:45 Uhr **Diskussion**
- 13:05 Uhr **Mittagspause**
- 14:30 Uhr **Lenguas indígenas del Ecuador: entre la vulnerabilidad y la revitalización**
(Indigenous languages of Ecuador: between vulnerability and revitalization)
Marleen Haboud (Quito)

- 15:00 Uhr **La salud como fuente de revitalización lingüístico-cultural: Experiencias interdisciplinarias en los Andes ecuatorianos**
(Health as a source of linguistic-cultural revitalization: Interdisciplinary experiences in the Ecuadorian Andes)
Fernando Ortega (Quito)
- 15:30 Uhr **Diskussion**, anschließend Kaffeepause
- 16:30 Uhr **Activismo digital por el Mapuzugun en redes sociales**
(Digital activism for Mapuzugun in social networks)
Fernando Wittig/Cristián Peralta (Temuco)
- 17:05 Uhr **Diskussion**
- 18:00 Uhr **Abschluss/ Cierre de la jornada**
- 19:00 Uhr **Empfang/Recepción im European Centre for Minority Issues (ECMI)**
Schiffbrücke 12, 24939 Flensburg

Freitag/viernes, 13. Mai 2022

- 09:00 Uhr **Organisatorisches**
- 09:15 Uhr **Privilegien versus Revitalisierungsbedarf: Dänisch, Friesisch und Niederdeutsch in Schleswig-Holstein**
(Privileges versus Need for Revitalisation: Danish, Frisian and Low German in Schleswig-Holstein)
Nils Langer/Robert Langhanke (Flensburg)
- 10:15 Uhr **Bereitschaft und Befähigung zu gelebter Interkulturalität als Lernziel für Schule und Gesellschaft (am Beispiel des Okzitanischen)**
(Disposición y capacitación a la interculturalidad vivida como objetivo de aprendizaje para la escuela y la sociedad - el ejemplo del occitano)
Peter Cichon (Wien)
- 10:45 Uhr **Diskussion**, anschließend Kaffeepause
- 11:30 Uhr **La contribución de los programas de inmersión a la revitalización del euskera: algunos retos actuales**
(The contribution of immersion education to the revitalization of Basque: some current challenges)
Ibon Manterola (Vitoria-Gasteiz)
- 12:00 Uhr **Actitudes da mocidade galego falante ante o estándar: o castrapo e a súa mutante significación sociolingüística**
(Attitudes of Galician-speaking youth towards the standard: the castrapo and its mutant sociolinguistic significance)
Henrique Monteagudo (Santiago de Compostela)
- 12:30 Uhr **Diskussion**
- 13:10 Uhr **Mittagspause**

- 14:30 Uhr **El procés d'estandardització de la llengua catalana: l'emergència de varietats no dominants i d'usuaris al·loglots**
(The process of standardisation of the Catalan language: the emergence of non-dominant varieties and allogot users)
Miquel Àngel Pradilla (Tarragona)
- 15:00 Uhr **A función do neofalantismo e a necesidade da súa superación**
(The function of "neofalantismo" and the need of its overcoming)
Fernando Ramallo (Vigo)
- 15:30 Uhr **Diskussion**, anschließend Kaffeepause
- 16:20 Uhr **„Legitime Sprache“ und „sprachliche Legitimität“ in der Auseinandersetzung um die Standardisierung des „français québécois“**
(„Langue légitime“ et „légitimité linguistique“ dans le débat sur la standardisation du français québécois)
Jürgen Erfurt (Frankfurt am Main/ Berlin)
- 16:50 Uhr **Autoridad y agencia en el reconocimiento de lenguas en procesos de asilo en Melilla y Canarias**
(Autorität und Agency bei der Erkennung von Sprachen in Asylverfahren in Melilla und auf den Kanaren)
Laura Morgenthaler García (Bochum)
- 17:20 Uhr **Diskussion**
- 18:00 Uhr **Abschluss/ Cierre de la jornada**

Samstag/sábado, 14. Mai 2022

- 09:00 Uhr **Organisatorisches**
- 09:15 Uhr **Workshop in drei Arbeitsgruppen**
- 10:45 Uhr **Kaffeepause**
- 11:00 Uhr **Präsentation der WS-Ergebnisse**
(20 min. pro AG)
- 12:00 Uhr **Abschließende Diskussion**
- 12:50 Uhr **Abschluss/Clausura, Imbiss/Snack**
- 13:50 Uhr **Abfahrt Exkursion nach Nordfriesland**
Niebüll/Klockries: Besichtigung des Andersen-Hüs (ca. 15:00 Uhr), anschließend Weiterfahrt zur Hamburger Hallig bzw. Ende Festland (Reußenköge), von dort per pedes/ Fahrrad/ Taxi zum Hallig Krog & Abendessen

Informationen/ Informaciones

Tagungsort/Lugar del simposio: **Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig** (Norderstraße 59, 24939 Flensburg) (está en el centro de la ciudad).

Zur Verpflegung stehen während der Kaffeepausen Kaffee, Tee, Kaltgetränke, Kekse und Obst kostenfrei bereit. Kosten für die weitere Verpflegung können von den Veranstaltern leider nicht übernommen werden.

In den Mittagspausen kann in den nahegelegenen Restaurants in der Innenstadt zu Mittag gegessen werden.

Für das gemeinsame Abendessen am Donnerstag (im Anschluss an den Empfang im ECMI) und Freitag sind Restaurants in der Innenstadt reserviert:

Donnerstag, 20:00 Uhr *Café Central*, Freitag, 19:00 Uhr *Grisou*.

Die Veranstaltung wird am Donnerstag und Freitag ab 14:30 Uhr hybrid durchgeführt.

Durante los descansos, se ofrecerá café, bebidas, galletas y frutas de forma gratuita para los participantes del simposio. Desafortunadamente, los organizadores no pueden cubrir el costo de las demás comidas.

Durante las pausas de mediodía, se puede comer en los restaurantes cercanos del lugar del evento.

Para cenar juntos, se han reservado restaurantes en el centro de la ciudad para el jueves (tras la recepción en el ECMI) y el viernes:

Jueves, 20:00 horas Café Central y viernes, 19:00 horas Grisou.

El simposio se realizará de forma híbrida a partir de las 14:30 horas de cada día.

Veranstalter

Romanisches Seminar der EUF

in Kooperation mit dem Zentrum für kleine und regionale Sprachen (KURS)

Prof. Dr. Eva Gugenberger

Prof. Dr. Nils Langer

Kontakt

Prof. Dr. Eva Gugenberger

eva.gugenberger@uni-flensburg.de

Philine Hilbig

philine.hilbig@uni-flensburg.de

Europa-Universität Flensburg

Institut für Sprache, Literatur und Medien

Romanisches Seminar

Auf dem Campus 1, Gebäude OSLO

24943 Flensburg

HANS-INGO RADATZ

Bio data

Hans-Ingo Radatz, nacido en 1961 en Celle (Baja Sajonia), estudió Derecho, Filosofía, Lingüística General y Filología Inglesa, Románica y Celta en Hannover, Bangor (Gales) y Frankfurt am Main. Ha impartido clases de Filología Francesa, Hispánica y Románica en las Universidades de Frankfurt, Chemnitz, Alacant, Eichstätt, Aachen, Heidelberg y Kiel. Ha sido titular de la Cátedra Ramon Llull de Estudios Catalanes en la Goethe-Universität Frankfurt am Main desde 2019 hasta 2010.

Desde 2010 es profesor de Lingüística Románica (especialmente Ibero-románica) en la Otto-Friedrich-Universität Bamberg. Sus intereses de investigación abarcan la lingüística cognitiva, la gramática catalana y española, las lenguas regionales de Europa Occidental (LER) y la traducción literaria. Última publicación: Radatz, Hans-Ingo (2021): *Spanische Grammatik im Fokus. Klassische Beschreibungsprobleme aus neuer Sicht*, Berlin De Gruyter Mouton (Romanistische Arbeitshefte; 65).

Hans-Ingo Radatz, geboren 1961 in Celle (Niedersachsen), studierte Rechtswissenschaften, Philosophie, Allgemeine Sprachwissenschaft sowie englische, romanische und keltische Philologie in Hannover, Bangor (Wales) und Frankfurt am Main.

Lehrtätigkeit zur spanischen und französischen Linguistik und romanischen Philologie an den Universitäten Frankfurt, Chemnitz, Alacant, Eichstätt, Aachen, Heidelberg und Kiel. Von 2009 bis 2010 Inhaber des Ramon-Llull-Lehrstuhls für Katalanistik (Càtedra Ramon Llull d'Estudis Catalans) an der Goethe-Universität Frankfurt am Main.

Seit 2010 Professor für Romanische Sprachwissenschaft (mit Schwerpunkt Iberoromanistik) an der Otto-Friedrich-Universität Bamberg. Forschungsschwerpunkte sind kognitive Linguistik, katalanische und spanische Grammatik, westeuropäische Regionalsprachen (WERS) und literarische Übersetzung. Jüngste Veröffentlichung: Radatz, Hans-Ingo (2021): *Spanische Grammatik im Fokus. Klassische Beschreibungsprobleme aus neuer Sicht*, Berlin De Gruyter Mouton (Romanistische Arbeitshefte; 65).

Contacto: hans-ingo.radatz@uni-bamberg.de

Abstract:

Naciones lingüísticas sin Estado en Europa y en el mundo. Discursos sobre el mantenimiento o el abandono de las lenguas "prescindibles"

Aunque casi todas las lenguas del planeta son técnicamente "lenguas sin estado", casi toda la investigación (socio)lingüística se centra en la pequeña minoría de las lenguas estatales. Esta charla se centrará en un tipo especial de lenguas sin estado que se presentará como un prototipo configuracional del multilingüismo moderno en los países industrializados del mundo occidental, especialmente de Europa Occidental. Llamaremos a este prototipo LeREOc (Lenguas regionales de Europa occidental). Las LeREOc pueden ser o no oficiales; sin embargo, son tratadas como lenguas de pleno derecho por una parte importante de sus hablantes, tienen una

variedad estándar escrita y suelen estar inmersas en un prolongado conflicto con sus naciones titulares para conseguir su plena "normalización", es decir, la (re)introducción de la lengua regional en el dominio público. Cada una de estas lenguas es un punto de cristalización identitaria para una nación sin Estado que se define principalmente a través de esta lengua compartida.

Aunque el nacionalismo como ideología se rechaza universalmente en la comunidad científica, las identidades nacionales de los Estados nación establecidos se respetan estrictamente; el concepto de "naciones lingüísticas sin Estado", en cambio, se ve con gran recelo. Parece que las naciones sólo son aceptables si están asociadas a un Estado nacional. Esto puede verse como una de las muchas consecuencias del "nacionalismo banal" (Billig 1995) de los grandes estados nación. Argumentaremos que fenómenos como las naciones culturales o lingüísticas sin Estado no se desvanecerán sin más si seguimos ignorándolas, sino que proponemos estudiarlas sistemáticamente y en comparación con las demás.

Intentaremos argumentar que realmente existe tal prototipo configuracional y que puede desempeñar un papel importante para una comparación sistemática entre casos que normalmente sólo se tratan de forma individual (por ejemplo, el catalán, el galés, el vasco, el frisón, el occitano, el furlán, el gallego y el bretón en Europa Occidental). Argumentaremos que los discursos de acompañamiento son probablemente el elemento común más importante entre los casos individuales. El prototipo establecido también puede aplicarse para analizar las antiguas LeREOc que en el transcurso de la historia se han convertido en "lenguas nacionales" de los estados nacionales, como el finlandés, el esloveno, el ucraniano, el lituano, etc., y utilizarlos para comprender mejor la evolución de las LeREOc menos afortunadas o incluso fracasadas.

Staatenlose Sprach(nation)en in Europa und der Welt. Diskurse zur Beibehaltung oder Verdrängung „verzichtbarer“ Sprachen

Obschon fast alle der geschätzt 6000 Sprachen auf diesem Planeten technisch gesehen "staatenlose Sprachen" sind, beschäftigt sich fast die gesamte (sozio)linguistische Forschung mit der winzigen Minderheit der Staatssprachen. Dieser Vortrag befasst sich mit einem speziellen Typus staatenloser Sprachen, der als konfigurativer Prototyp der modernen Mehrsprachigkeit in den Industrieländern der westlichen Welt, insbesondere in Westeuropa, gelten kann. Wir werden diesen Prototyp WERS (Westeuropäische Regionalsprachen) nennen. WERS können offiziell sein oder auch nicht; sie werden jedoch von einem großen Teil ihrer Sprecher als vollwertige Sprachen behandelt, haben eine schriftliche Standardvarietät und befinden sich typischerweise in einem langjährigen Konflikt mit ihren Titularnationen, um eine vollständige "Normalisierung" ihrer Sprache zu erreichen, d. h. eine (Wieder-)Einführung der Regionalsprache in den öffentlichen Bereich. Jede dieser Sprachen ist ein identitärer Kristallisationspunkt für eine staatenlose Nation, die sich hauptsächlich über diese gemeinsame Sprache definiert.

Obwohl der Nationalismus als Ideologie in der wissenschaftlichen Gemeinschaft allgemein geächtet ist, werden die nationalen Identitäten etablierter Nationalstaaten dennoch strikt respektiert; das Konzept der "staatenlosen Sprachnationen" wird dagegen mit großem Misstrauen betrachtet. Es scheint, dass Nationen nur dann akzeptabel sind, wenn sie mit einem entspre-

chenden Nationalstaat verbunden sind. Dies kann als eine der vielen Folgen des "banalen Nationalismus" (Billig 1995) der großen Nationalstaaten betrachtet werden. Wir werden demgegenüber den Standpunkt vertreten, dass Phänomene wie staatenlose Kultur- oder Sprachnationen nicht einfach verschwinden, wenn wir sie weiterhin ignorieren; wir schlagen vielmehr vor, sie systematisch und im Vergleich miteinander zu untersuchen.

Wir werden versuchen zu argumentieren, dass es tatsächlich einen solchen Konfigurationsprototyp gibt und dass er eine wichtige Rolle für einen systematischen Vergleich zwischen Sprachkonfigurationen spielen kann, die normalerweise nur einzeln behandelt werden (z.B. Katalanisch, Walisisch, Baskisch, Friesisch, Okzitanisch, Friaulisch, Galicisch, Bretonisch etc. in Westeuropa). Wir werden darlegen, dass die begleitenden Diskurse wahrscheinlich das wichtigste gemeinsame Element zwischen den einzelnen Fällen sind. Der so etablierte Prototyp kann auch dazu verwendet werden, ehemalige WERS zu analysieren, die im Laufe der Geschichte zu "Nationalsprachen" eines eigenen Nationalstaats aufgestiegen sind, wie Finnisch, Slowenisch, Ukrainisch, Litauisch usw. Ein Vergleich mit diesen historischen Fällen kann im Rahmen des vorgeschlagenen Vergleichsschemas genutzt werden, um die Entwicklungen der weniger glücklichen oder sogar gescheiterten zeitgenössischen WERS besser zu verstehen.

Literatur:

- Billig, Michael (1995): *Banal Nationalism*, London: Sage.
- Radatz, Hans-Ingo (2020): "Spain in the 19th century: Spanish Nation Building and Catalonia's attempt at becoming an Iberian Prussia", in: Cortijo, Antonio / Martines, Vicent (Ed.): *History of Catalonia and Its Implications for Contemporary Nationalism and Cultural Conflict*. Perspectives from History, Linguistics, Cultural Studies and Education, Hershey (PA) IGI Global, 108-122.
- Radatz, Hans-Ingo (2020): "Catalunya dins el conjunt de les 'Nacions Lingüístiques sense Estat' de l'antiga Europa llatina. Per a una Tipologia Areal Sociolingüística i el tipus configuracional LLeROc (Llengua Regional d'Europa Occidental)", in: Álvarez Vives, Vicente / Issel-Dombert, Sandra (Hg.): *Die Katalonienkrise – Konflikte um Sprache, Identität und Raum* (= PhiN-Beiheft 22/2020), Berlin Fu Berlin, 132–155.
- Radatz, Hans-Ingo (2020): „'Nation ohne Staat' oder 'Unruheprovinz'? Spanien, Katalonien und die Nationalismuskritik", in: *Europa ethnica* 1/2 (2020), 67-78.
- Radatz, Hans-Ingo (2019): "State, national, regional, ethnic and pseudo-dialectalised sister languages: a sociolinguistic typology of language-characterising discourses", in: *eHumanista / IVITRA - Journal of Iberian Studies* 15 (2019), 514-529.
- Radatz, Hans-Ingo (2013): "Regionalsprache und Minderheitensprache", in: Herling, Sandra / Patzelt, Carolin (Ed.): *Weltsprache Spanisch: Variation, Soziolinguistik und geographische Verbreitung des Spanischen*, Handbuch für das Studium der Hispanistik Stuttgart ibidem-Verlag, 71-94.
- Radatz, Hans-Ingo (2012): "Der Typus WERS (WestEuropäische Regional-Sprachen): ein Plädoyer für eine soziolinguistische Arealtypologie", in: Herling, Sandra / Patzelt, Carolin (Ed.): *Sprachkontakt, Sprachausbau und Verschriftungsproblematik* Aspekte der Normalisierung von Regionalsprachen in der Romania, München Martin Meidenbauer, 97-128.
- Radatz, Hans-Ingo (to appear 2022): "Genolectes, gramolectes i politolectes: una tipologia de les llengües no-estats d'Europa", in: *Treballs de Sociolingüística Catalana* 32 (2022) - Monogràfic "L'avaluació de les polítiques lingüístiques".

MAX DOPPELBAUER

Bio data

Max Doppelbauer es hispanista en el Dpto. de Estudios Románicos de la Universidad de Viena. Su foco de investigación está en la sociolingüística teórica y la investigación del multilingüismo, especialmente en las periferias y en el área afrohispanica. En los últimos años ha realizado varios viajes de estudios a Melilla, Ceuta, Tetuán, Sidi Ifni, Sahara y Guinea Ecuatorial. Es editor en jefe de la revista *Europa Ethnica* y editor de la revista *Quo Vadis, Romania? Publicaciones*, entre otras: *La España multilingüe* (2008), *La cultura gitana en España* (2009), *El concepto dels Països Catalans* (con G.Kremnitz, 2012), *Die Sprachen der Roma in der Romania* (con G.Kremnitz y H.Stiehler, 2012), *Melilla: perspectivas transculturales en torno a la percepción de la frontera sur de Europa* (con S. Gámez y P. Cichon, 2016).

Max Doppelbauer ist Hispanist am Institut für Romanistik der Universität Wien. Sein Forschungsschwerpunkt liegt auf der theoretischen Soziolinguistik und der Mehrsprachigkeitsforschung, insbesondere an Peripherien und im afrohispanischen Raum. In den letzten Jahren unternahm er mehrere Studienreisen nach Melilla, Ceuta, Tetouan, Sidi Ifni, in die Sahara und nach Äquatorialguinea. Er ist Chefredakteur der Zeitschrift *Europa Ethnica* und Redakteur der Zeitschrift *Quo Vadis, Romania?* Publikationen, u.a.: *La España multilingüe* (mit P.Cichon, 2008), *La cultura gitana en España* (2009), *El concepto dels Països Catalans* (mit G.Kremnitz, 2012), *Die Sprachen der Roma in der Romania* (mit G.Kremnitz/H.Stiehler, 2012), *Melilla: perspectivas transculturales en torno a la percepción de la frontera sur de Europa* (mit S. Gámez/P. Cichon, 2016).

Contacto: max.doppelbauer@univie.ac.at

Abstract

Lenguas regionales y política lingüística en Guinea Ecuatorial

En esta ponencia queremos presentar algunas ideas centrales sobre lengua y sociedad en Guinea Ecuatorial, el único país africano dentro del mundo hispánico. Aquí, el español está en una posición especial ya que, por un lado, tiene que compartir el estatus oficial con el francés y el portugués, y por otro, no es, probablemente, lengua materna de la gran mayoría de los hablantes. A pesar de todo, es la lengua vehicular de mayor importancia de este país tropical y de una población multiétnica que habla en suma por lo menos cuatro principales lenguas indígenas y dos lenguas criollas.

Regionalsprachen und Sprachpolitik in Äquatorialguinea

In diesem Beitrag möchten wir einige zentrale Ideen zu Sprache und Gesellschaft in Äquatorialguinea, dem einzigen afrikanischen Land innerhalb der hispanischen Welt, vorstellen. Spanisch nimmt dabei eine Sonderstellung ein, da es sich einerseits den offiziellen Status mit Französisch und Portugiesisch teilen muss und andererseits vermutlich nicht die Muttersprache der

allermeisten Sprecher ist. Trotz allem ist es die wichtigste Verkehrssprache dieses tropischen Landes und einer multiethnischen Bevölkerung, die insgesamt mindestens vier indigene Hauptsprachen und zwei Kreolsprachen spricht.

JOACHIM BORN

SUSANNE JAHN

Bio data

Joachim Born é professor de Linguística Românica (Estudos Ibero-românicos) em Gießen desde 2006 e aposentou-se a 1 de abril de 2022. Anteriormente, foi professor em Jena, diretor do Centro Latino-Americano na Universidade Técnica de Dresden e investigador associado no Instituto de Língua Alemã de Mannheim. Foi docente na Universidade Europeia, além de ter trabalhado como professor visitante nas universidades de Buenos Aires, Montevidéu, La Serena, Florianópolis, Porto Alegre, São Paulo, Vitória, Córdoba, Maputo e Smolensk.

Entre as suas obras mais importantes está o Manual de Espanhol, que editou com os seus colegas Robert Folger, Christopher F. Laferl e Bernhard Pöll. É autor de mais de uma centena de artigos científicos, de várias monografias, ademais de ter sido editor de diversas coletâneas.

Joachim Born ist seit 2006 Professor für Romanische Sprachwissenschaft (Iberoromanistik) in Gießen, seit 1. April 2022 pensioniert. Zuvor war er u.a. Professor in Jena, Direktor des Lateinamerikazentrums der Technischen Universität Dresden und Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim. Er arbeitete bei der Europäischen Union und als Gastprofessor an den Universitäten von Buenos Aires, Montevideo, La Serena, Florianópolis, Porto Alegre, São Paulo, Vitória, Córdoba, Maputo und Smolensk.

Zu seinen wichtigsten Werken gehört das *Handbuch Spanisch*, das er mit seinen Kollegen Robert Folger, Christopher F. Laferl und Bernhard Pöll herausgegeben hatten. Er ist Autor von mehr als hundert wissenschaftlichen Aufsätzen, mehreren Monografien und zahlreichen Herausgeberschaften.

Contacto: joachim.born@romanistik.uni-giessen.de

Susanne Jahn estudou história, sociologia, língua e cultura portuguesas nas Universidades de Berlim (Humboldt), Coimbra e Halle e concluiu o curso universitário de alemão como língua estrangeira. Trabalhou como docente em várias universidades alemãs e no estrangeiro. Desde o seu regresso de Maputo, Moçambique, onde trabalhou para o Serviço Alemão de Intercâmbio Académico (DAAD) na Universidade Pedagógica, está ligada à Universidade Justus Liebig de Gießen escrevendo um doutoramento sobre as políticas linguísticas em Moçambique.

Susanne Jahn studierte Geschichte, Soziologie und Portugiesisch an den Universitäten Berlin, Coimbra und Halle und absolvierte eine Zusatzausbildung im Fach Deutsch als Fremdsprache.

Zuletzt war sie für mehrere Jahre als DAAD-Lektorin an der der Universidade Pedagógica de Moçambique in Maputo tätig. Seit ihrer Rückkehr ist sie dem Institut für Romanistik der Universität Gießen verbunden und arbeitet sie an einer Doktorarbeit zum Thema Sprachpolitik in Mosambik.

Contacto: Susanne.Jahn@romanistik.uni-giessen.de

Abstract

Políticas linguísticas em Moçambique - to ban'to or not to ban'to?

Com a independência de Moçambique em 1975, a política de assimilação portuguesa chegou ao fim, mas o jovem Estado manteve uma política linguística exoglóssica, esta vez em nome da unidade nacional e como língua “neutra”. Para além disso, uma vez que foi totalmente desenvolvido em contraste com as línguas bantu autóctones, o português parecia ser a única língua adequada para a transmissão educacional, para a transferência de conhecimentos e tecnologia, e ainda para a comunicação internacional.

Só com a abertura democrática do Estado monopartidário no final da década de 1980 é que as línguas autóctones receberam mais atenção e foram declaradas línguas nacionais na primeira constituição democrática de 1990, que deveriam vir a desempenhar um papel mais importante na educação. Atualmente, são utilizadas 19 línguas nacionais na modalidade bilingue das escolas primárias nas zonas rurais, bem como na educação de adultos. Porém, o objetivo desta medida é tornar mais eficiente a aquisição da língua oficial portuguesa.

Enquanto esta está num processo imparável de “endogenização” – levando a exigências do meio académico para declarar um Português Moçambicano (PM) como norma, por razões tanto de identidade nacional como pedagógico-didáticas – o processo de padronização em curso de línguas bantu seleccionadas e o seu respectivo desenvolvimento levanta contudo a questão se não será esta mais uma política identitária de cunho nacional do que propriamente uma política linguística, que vise a elevação das línguas bantu a línguas oficiais – com consequências positivas para a alfabetização, o mercado de trabalho e a democracia, bem como para uma melhor integração nas regiões linguística e culturalmente coesas que Moçambique partilha com os países vizinhos.

Palavras chaves: *política linguística exoglóssica, aquisição de línguas e ensino, Português Moçambicano (PM), línguas nacionais, política identitária*

Sprachpolitik in Mosambik - to ban'to or not to ban'to?

Mit der Unabhängigkeit von Mosambik 1975 fand die portugiesische Assimilationspolitik zwar ein Ende, der junge Staat hielt aber an einer exoglossischen Sprachpolitik im Namen der staatlichen Einheit fest, Portugiesisch wurde nun als „neutrale“ Sprache propagiert. Da sie im Gegensatz zu den autochthonen Bantusprachen voll ausgebaut war, schien Portugiesisch darüber hinaus als einzige Sprache für die Bildungsvermittlung, den Wissens- und Technologietransfer sowie die internationale Verständigung geeignet zu sein.

Erst mit der demokratischen Öffnung des Ein-Parteien-Staates Ende der 1980er Jahre fanden die autochthonen Sprachen mehr Beachtung und wurden in der ersten demokratischen Verfassung von 1990 zu Nationalsprachen erklärt, die zukünftig im Bildungswesen eine größere Rolle spielen sollten. Inzwischen werden 19 Sprachen im bilingualen Modul von Grundschulen auf dem Land sowie in der Erwachsenenbildung eingesetzt. Ziel dieser Maßnahme ist es, den Erwerb der Amtssprache Portugiesisch effizienter zu gestalten.

Während sich diese in einem unaufhaltsamen Prozess der „Endogenisierung“ befindet – was zu Forderungen aus dem akademischen Milieu führt, ein *Português Moçambicano* (PM) sowohl aus national-identitären als auch aus pädagogisch-didaktischen Gründen zur Norm zu erklären –, stellt sich angesichts des laufenden Standardisierungsprozesses ausgewählter Bantusprachen und ihres Ausbaus die Frage, ob damit nicht vielmehr nationale Identitätspolitik betrieben werden soll–als eine Sprachpolitik, die die Erhebung von Bantusprachen zu Amtssprachen – mit positiven Konsequenzen für Schriftsprachenerwerb, Arbeitsmarkt und Demokratie sowie für die bessere Integration in die sprachlich-kulturell zusammenhängenden Regionen, die Mosambik mit den Nachbarländern teilt – verfolgen würde.

Schlüsselwörter: exoglossische Sprachpolitik, Sprach- und Bildungsvermittlung, *Português Moçambicano* (PM), Nationalsprachen, Identitätspolitik

SWINTHA DANIELSEN

LENA TERHART

Bio data

Swintha Danielsen: Lingüista de pasión con doctorado sobre la lengua baure, se especializó en las lenguas sudamericanas y estudia su gramática, realizó 3 proyectos de documentación (baure, paunaka, guarayu & guarasuwe) y ha publicado tanto archivos con transcripciones y estudios lingüísticos, como materiales para los hablantes.

Swintha Danielsen: Passionierte Linguistin mit Doktorat zur Sprache Baure, spezialisierte sich auf südamerikanische Sprachen und untersucht deren Grammatik, hat 3 Dokumentationsprojekte durchgeführt (Baure, Paunaka, Guarayu & Guarasuwe) und hat ebenso wie Archive mit Transkriptionen und linguistische Studien auch Materialien für die Sprecher publiziert.

Contacto: swintha@hotmail.com

Lena Terhart es lingüista. En Bolivia ha trabajado mayormente con el paunaka pero también con otras lenguas indígenas y formó parte de tres proyectos de documentación. Con su tesis doctoral sobre la gramática del paunaka ganó el premio de investigación de la Europa-Universidad de Flensburg. En Alemania se dedica al frisón septentrional y ha co-publicado dos gramáticas para el aprendizaje de esas lenguas.

Lena Terhart ist Linguistin, die sich in Bolivien vor allem mit Paunaka aber auch mit anderen indigenen Sprachen beschäftigt und in drei Dokumentationsprojekten tätig war. Mit ihrer Dissertation zur Grammatik des Paunaka hat sie den Forschungspreis der Europa-Universität Flensburg gewonnen. In Deutschland arbeitet sie mit dem Nordfriesischen und hat zwei Grammatiken für Lerner:innen mitpubliziert.

Contacto: lenaterhart@posteo.de

Abstract

El estatus de las lenguas de las tierras bajas bolivianas
Bolivia es conocida como una nación plurinacional y plurilingüística. Además de las dos principales lenguas andinas, el quechua y el aymara, hay una gran variedad de lenguas indígenas más pequeñas, especialmente en las tierras bajas. El guaraní es conocido internacionalmente, pero otros idiomas como paunaka, baure, guarayu, jorá, ese ejja, chiquitano o chimane seguramente menos. Nuestra charla resume la situación de las lenguas indígenas en las tierras bajas en 2022 y trata de hacer un pronóstico del futuro de las lenguas basado en varios factores. Ambas investigadoras han sido lingüistas activas en Bolivia durante años, presentando sus propias experiencias y las de sus colegas.

Der Status der Sprachen des bolivianischen Tieflandes

Bolivien ist bekannt als eine plurinationale und -linguale Nation. Neben den 2 großen Andensprachen Quechua und Aymara gibt es eine Vielzahl an kleineren indigenen Sprachen, die besonders im Tiefland verteilt sind. Davon ist das Guarani international bekannt, aber andere Sprachen wie Paunaka, Baure, Guarayu, Jorá, Ese Ejja, Chiquitano oder Chimane sicher weniger. Unser Vortrag fasst die Situation der indigenen Sprachen im Tiefland im Jahr 2022 zusammen und versucht, anhand verschiedener Faktoren eine Prognose für die Zukunft der Sprachen abzugeben. Beide Forscherinnen sind seit Jahren in Bolivien aktiv tätige Linguistinnen, die hier ihre eigenen Erfahrungen und die ihrer Kolleg*innen vorstellen.

MARLEEN HABOUD

Bio data

Con dos posdoctorados y más de 70 publicaciones, **Marleen Haboud** fue nominada, con honores, profesora Emérita de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Ha sido profesora visitante en universidades estadounidenses, europeas y Latinoamericanas. Ha recibido premios de entidades internacionales, como la Fundación Ford, la Fundación McNamara, el gobierno francés, el gobierno de los EE.UU., la Comisión Fulbright y, en 2019, recibió el premio de investigación Georg Forster de la Fundación Alexander von Humboldt.

Su trabajo inicial con la Cooperación Técnica Alemana (GTZ), y posteriormente con UNESCO y UNICEF en el análisis de las lenguas en peligro de extinción en Ecuador y en la región andina, le motivó para continuar su trabajo con comunidades de base, permitiéndole conocer detalladamente la situación sociolingüística de las 13 lenguas indígenas habladas en Ecuador y promover procesos de revitalización, convirtiéndose sus trabajos de investigación en pioneros en su país.

With two postdoctoral studies and more than 70 publications, **Marleen Haboud** is an honored Emeritus Professor from the Pontifical Catholic University of Ecuador. She has held several visiting scholar positions at Northamerican, European and Latin-American universities, and has been granted by various international institutions, such as the Ford Foundation, The McNamara Foundation, the French Government, the US Government, The Fulbright Commission; and, in 2019, the Georg Forster research fellowship offered by the Alexander von Humboldt Stiftung Foundation.

Her initial work with the *German* Technical Cooperation (GTZ), and later with UNESCO and UNICEF on the analysis of language endangerment in Ecuador and the Andes led her to work on community-based projects and analyze the sociolinguistic situation of the 13 indigenous languages spoken in Ecuador, promoting a series of revitalization processes, becoming ground-breaking work and research in her country.

Contacto: mhaboud@puce.edu.ec
@oralidadmodernidad

Abstract

Lenguas indígenas del Ecuador: entre la vulnerabilidad y la revitalización

Según UNESCO, un 50% de las alrededor de 7 000 lenguas que existen en el mundo está en desplazamiento. En este sentido, las lenguas indígenas habladas en Ecuador no son una excepción, pues todas presentan distintos grados de vulnerabilidad y algunas están en riesgo de desaparecer. Esto implica que cada vez más se disminuyen las interacciones comunicativas inclusive a nivel intrafamiliar, mermando las posibilidades de mantener una transmisión intergeneracional continua, situación que reduce el número de hablantes jóvenes e incide, no solo en la pérdida de la lengua sino también de valores culturales y de conocimientos ancestrales relacionados con formas de vida únicos que difícilmente pueden recuperarse.

En los últimos años, sin embargo, han surgido diversas respuestas que apuntan a la recuperación y refuerzo de las lenguas, tanto por parte de instituciones nacionales y extranjeras como también por parte de miembros de comunidades indígenas que se autoreconocen como activistas de las lenguas, aún si ya no son hablantes activos de las mismas.

En relación con lo expuesto, y a partir de investigaciones interdisciplinarias desarrolladas con 12 de las 13 lenguas indígenas del Ecuador¹, esta presentación se propone mostrar brevemente la situación de vulnerabilidad de las lenguas, así como también algunos procesos emergentes de revitalización contextualizada en los que se ponen de manifiesto respuestas individuales,

¹ Ver, Haboud 2014-2017, <https://oralidadmodernidad.org/geolingüística/>

familiares, comunitarias y de gobiernos locales, los mismos que buscan trabajar en consonancia con el fin de favorecer de mejor forma, a las lenguas vulneradas y a sus hablantes.

Palabras clave: *Ecuador, lenguas indígenas, vulnerabilidad lingüística, revitalización*

Indigenous languages of Ecuador: between vulnerability and revitalization

According to UNESCO, 50% of the approx. 7,000 languages that exist in the world are in displacement. In this sense, the indigenous languages spoken in Ecuador are no exception, since they all present different degrees of vulnerability and some are at risk of disappearing. This implies that communicative interactions are increasingly diminished even at the household level, reducing the possibilities of maintaining a continuous intergenerational transmission. Such situation decreases the number of young speakers and affects, not only the language but also the speakers' cultural values and ancestral knowledge linked to unique living ways which will probably never be recovered.

In recent years, however, it is noticeable the emergence of various revitalization processes developed by national and foreign institutions as well as by members of indigenous communities who recognize themselves as language activists, even if they are no longer active speakers.

In relation to the above, and based on interdisciplinary research carried out in situ with 12 of the 13 indigenous languages of Ecuador², this presentation aims to briefly show the situation of vulnerability of Ecuadorian languages, as well as some of the various emerging revitalization strategies developed by individuals, families, communities and local governments who seek to join forces in order to favor the endangered languages and their speakers.

Key terms: Ecuador, indigenous languages, linguistic vulnerability, revitalization

FERNANDO ORTEGA PÉREZ

Bio data

Fernando Ortega Pérez: Doctor en Medicina, Magister en Antropología y PhD en Salud Pública. Docente–investigador de medicina, nutrición, odontología, salud pública y salud comunitaria en la Universidad San Francisco de Quito.

Áreas interés: Antropología Médica, antropología nutricional, epidemiología social, etnomedicina, etnobotánica y etnofarmacología. Investiga sobre contaminación humana por plomo y por mercurio; dengue, malaria, leishmaniasis y ascariasis; salud materna e infantil, atención primaria de la salud. Riesgo cardiovascular en relación con sobrepeso y obesidad;

² See, Haboud 2014-2017, <https://oralidadmodernidad.org/geolinguistica/>

efectos sociales de la COVID. Realiza proyectos de desarrollo comunitario integral en comunidades indígenas del Ecuador y se interesa por la recuperación de patrones culturales y la revitalización de las lenguas indígenas.

Fernando Ortega Pérez: Medical Doctor, Master in Anthropology and PhD in Public Health. Professor-researcher of medicine, nutrition, dentistry, public health and community health at Universidad San Francisco de Quito.

Areas of interest: Medical anthropology, nutritional anthropology, social epidemiology, ethnomedicine, ethnobotany and ethnopharmacology. Research on human contamination by lead and mercury; dengue, malaria, leishmaniasis and ascariasis; maternal and child health, primary health care. Cardiovascular risk in relation to overweight and obesity; social effects of COVID. He carries out comprehensive community development projects in indigenous communities in Ecuador and is interested in the recovery of cultural patterns and the revitalization of indigenous languages.

Contacto: fortega@usfq.edu.ec

Abstract

La salud como fuente de revitalización lingüístico-cultural: Experiencias interdisciplinarias en los Andes ecuatorianos

Coautora: MARLEEN HABOUD

La salud es la condición resultante de la interacción de factores biológicos, ambientales, socioeconómicos y culturales en que los seres humanos desenvolvemos nuestras vidas. La cultura se manifiesta a través de las lenguas y la salud se manifiesta desde los patrones culturales de la comunidad en que nacimos y nos desarrollamos, por tanto, si la cultura se ve debilitada, también lo están la lengua, la salud y la integridad de los individuos y de toda la sociedad.

Los saberes ancestrales al igual que las lenguas indígenas del Ecuador están en riesgo de extinción. La atención de salud en comunidades indígenas se basa en los valores conceptuales de cada cultura, se sustenta en la cosmovisión del grupo y orienta los procedimientos preventivos, diagnósticos y terapéuticos expresados en la propia lengua. El mantenimiento de la salud es un evento integral donde el fortalecimiento o la recuperación del auténtico conocimiento tradicional solo es factible a través del uso conveniente de expresiones lingüísticas y comunicativas propias.

El trabajo conjunto entre comunidades indígenas y la academia nos ofrece herramientas idóneas para reencontrarnos con conocimientos ancestrales y para crear nuevas formas de revitalización lingüístico-cultural desde la voz misma de los hablantes. Para ello, partimos de una primera experiencia, el proyecto Voces Andinas y Conocimientos Ancestrales desarrollado en tres provincias de la Sierra ecuatoriana.

Mostramos cómo desde las narrativas y el uso de software lingüístico ha sido posible elaborar tres compendios etnográficos que dan cuenta, desde la voz de sus actores, de su concepción y prácticas de salud y enfermedad, de la forma de tratar sus enfermedades, y de la generación

de instancias de comunicación intergeneracional, que han creado oportunidades cruciales para la (re)valorización, mantenimiento y refuerzo lingüístico-cultural.

Cabe resaltar la importancia de crear puentes entre los diferentes actores de los procesos de investigación y de entender de mejor forma la dinámica de las relaciones comunitarias con el medio ambiente, su historia, su presente, su futuro, y de su deseo de compartir interculturalmente con la sociedad dominante, que por lo general desconoce los beneficios de su vasto saber ancestral.

Gesundheit als Quelle der sprachlich-kulturellen Revitalisierung: Interdisziplinäre Erfahrungen in den ecuadorianischen Anden

Co-Autorin: MARLEEN HABOUD

Gesundheit ist der Zustand, der sich aus dem Zusammenspiel biologischer, ökologischer, sozio-ökonomischer und kultureller Faktoren ergibt, unter denen wir Menschen unser Leben führen. Die Kultur manifestiert sich durch die Sprachen, und die Gesundheit manifestiert sich ausgehend von den kulturellen Mustern der Gemeinschaft, in die wir geboren werden und in der wir uns entwickeln. Wenn also die Kultur geschwächt ist, sind auch die Sprache, die Gesundheit und die Integrität des Einzelnen und der Gesellschaft insgesamt betroffen.

Das Wissen der Vorfahren und die indigenen Sprachen Ecuadors sind gleichermaßen vom Aussterben bedroht. Die Gesundheitsversorgung in indigenen Gemeinschaften basiert auf den konzeptionellen Werten der jeweiligen Kultur, wird von der Kosmovision der Gruppe getragen und leitet die präventiven, diagnostischen und therapeutischen Verfahren, die in der eigenen Sprache ausgedrückt werden. Die Erhaltung der Gesundheit ist ein integraler Vorgang, bei dem die Stärkung oder Wiederherstellung des authentischen traditionellen Wissens nur durch die angemessene Verwendung der eigenen sprachlichen und kommunikativen Ausdrucksformen möglich ist.

Die gemeinsame Arbeit zwischen den indigenen Gemeinschaften und der Wissenschaft bietet uns ideale Instrumente, um das Wissen der Vorfahren wiederzuentdecken und neue Formen der sprachlich-kulturellen Revitalisierung zu schaffen, die auf der Stimme der Sprechend selbst beruhen. Zu diesem Zweck beginnen wir mit einer ersten Erfahrung, dem Projekt "Voces Andinas y Conocimientos Ancestrales", das in drei Provinzen der ecuadorianischen Sierra entwickelt wurde.

Wir zeigen, wie es durch Erzählungen und den Einsatz linguistischer Software möglich war, drei ethnografische Kompendien zu erstellen, die aus der Sicht der Akteure über ihre Vorstellungen und Praktiken von Gesundheit und Krankheit, über die Art und Weise, wie sie mit ihren Krankheiten umgehen, und über die Entstehung von Instanzen intergenerationeller Kommunikation berichten, die entscheidende Möglichkeiten für sprachlich-kulturelle (Wieder-)Aufwertung, Erhaltung und Stärkung geschaffen haben.

Es ist wichtig, Brücken zwischen den verschiedenen Akteuren in den Forschungsprozessen zu bauen und die Dynamik der Beziehungen der Gemeinschaften zur Umwelt, ihre Geschichte, ihre Gegenwart, ihre Zukunft und ihren Wunsch nach interkulturellem Austausch mit der herrschenden Gesellschaft besser zu verstehen, die sich im Allgemeinen des Nutzens ihres umfangreichen überlieferten Wissens nicht bewusst ist.

FERNANDO WITTIG GONZÁLEZ

CRISTIÁN PERALTA CELIS

Bio data

Fernando Wittig González: Traductor, Doctor en Lingüística por la Universidad de Concepción. Profesor del Departamento de Lenguas de la Universidad Católica de Temuco. Investigador asociado al Núcleo de Estudios Interculturales (NEII-UCT) y al Grupo de Estudios en Comunicación, Interculturalidad y Tecnologías (GECIT).

Fernando Wittig González: Übersetzer, promovierte in Linguistik an der Universidad de Concepción. Professor im Department für Sprachen der Universidad Católica de Temuco. Forscher im Núcleo de Estudios Interculturales (NEII-UCT) und in der Grupo de Estudios en Comunicación, Interculturalidad y Tecnologías (GECIT).

Contacto: fwittig@uct.cl

Cristián Peralta Celis: Sociólogo, Candidato a Doctor en Estudios Interculturales por la Universidad Católica de Temuco. Investigador asociado al Grupo de Estudios en Comunicación, Interculturalidad y Tecnologías (GECIT). Sus temas de interés están vinculados al campo de la comunicación y la sociología de la cultura.

Cristián Peralta Celis: Soziologe, Doktorand in Interkulturellen Studien an der Universidad Católica de Temuco. Forscher in der Grupo de Estudios en Comunicación, Interculturalidad y Tecnologías (GECIT). Seine Interessengebiete liegen im Bereich der Kommunikation und der Kultursoziologie.

Contacto: cperaltacelis@gmail.com

Abstract

Activismo digital por el Mapuzugun en redes sociales

En esta ponencia nos situamos en el campo de la revitalización lingüística y hacemos referencia a prácticas significativas de activismo por el mapuzugun en redes sociales e internet. Asumimos como punto de partida que el activismo digital por la lengua se conecta con otros activismos contemporáneos de la sociedad mapuche y a su vez forma parte de un continuo histórico de prácticas político-culturales con que el pueblo mapuche interpela al Estado y a la sociedad nacional. Los objetivos son: (1) caracterizar las principales etapas en el desarrollo histórico del activismo político-cultural mapuche, con énfasis en el lugar que ocupa el mapuzugun en cada una de ellas; y b) describir los aspectos sociolingüísticos más relevantes de dos experiencias contemporáneas de activismo digital. Finalizamos este trabajo con algunas re-

flexiones sobre el papel que pueden tener estas prácticas de activismo digital en la revitalización del mapuzugun, considerando su relación tradicional con el territorio, la oralidad y la memoria colectiva.

Digital activism for Mapuzungun in social networks

In this paper, we place ourselves in the linguistic revitalization field, referring to significant practices of activism for Mapuzugun in social networks and the Internet. We assume as a starting point that digital activism for language is connected with other contemporary activism of Mapuche society and, in turn, is part of a historical continuum of political-cultural practices with which the Mapuche people challenge the State and national society. The objectives are: (1) to characterize the main stages in the historical development of Mapuche political-cultural activism, with emphasis on the place given to Mapuzugun; and b) describe the most relevant sociolinguistic aspects of two contemporary experiences of digital activism. Finally, we make some general reflections on the role of digital activism in the revitalization of a language so closely connected with territory, orality and collective memory.

NILS LANGER

ROBERT LANGHANKE

Bio data

Nils Langer ist seit 2016 Professor für Nordfriesisch und Minderheitenforschung an der EUF und Direktor des Zentrums für kleine und regionale Sprachen (KURS). Seine Forschungsinteressen gelten vor allem metasprachlichen Diskursen zu Sprachvariation, vor allem im Rahmen von Standardisierungsprozessen und historischer Soziolinguistik.

Nils Langer has been a professor of North Frisian and Minority Studies at the University of Flensburg since 2016. He is also the Director of the Centre for smaller and regional languages (KURS) at this university.

Contact: nils.langer@uni-flensburg.de

Robert Langhanke ist Lehrkraft für besondere Aufgaben für niederdeutsche Sprache und Literatur und ihre Didaktik an der EUF und arbeitet zu verschiedenen Themenfeldern der Niederdeutschen Philologie. Er hat in Münster und Wien studiert und zudem an den Universitäten Kiel, Münster und Hamburg unterrichtet.

Robert Langhanke is a lecturer in Low German Language and Literature at the University of Flensburg. He studied at the Universities of Münster and Vienna and taught at Kiel, Münster and Hamburg.

Contact: robert.langhanke@uni-flensburg.de

Abstract

Privilegien versus Revitalisierungsbedarf: Dänisch, Friesisch und Niederdeutsch in Schleswig-Holstein

Das alltagssprachlich weitgehend hochdeutsch geprägte Land Schleswig-Holstein betrachtet seine autochthone Mehrsprachigkeit als Auftrag zur staatlichen Förderung von Regional- und Minderheitensprachen. Unter den Schirm dieser Förderung fallen Dänisch, Friesisch, Niederdeutsch und Romanes. Ein 2015 erstmals formulierter *Handlungsplan Sprachenpolitik* moderiert und vermittelt sprachpolitische Zielsetzungen mit besonderer Betonung der Wichtigkeit des Bereichs Bildung.

Diese Strukturen, die auf den ersten Blick eine gleichwertige Situation und Förderkulisse andeuten, verdecken jedoch eine hochgradig heterogene Situation der Minderheitensprachen Dänisch, Friesisch und Romanes sowie der Regionalsprache Niederdeutsch in ihrem Verhältnis zum Hochdeutschen. Während an einem Ende der Förderskala die stark privilegierte Standardsprache Dänisch mit großem Primärsprachraum in unmittelbarer Nähe steht, bilden Friesisch und Niederdeutsch als stark bestandsgefährdete Sprachen und Romanes als wenig erfasste Sprache das andere Ende dieser Skala, da es eine große Herausforderung ist, für diese vulnerablen bis moribunden Sprachsituationen angemessene Förderansätze zu finden, die auf verschiedenen Ebenen Akzeptanz finden.

Das unter einem Dach erfasste Sprachenspektrum wird damit zu einer kaum vergleichbaren Gruppe von autochthonen Sprachen neben dem Hochdeutschen und seinen Regiolekten in Schleswig-Holstein. Unterschiede und dennoch definierbare Gemeinsamkeiten werden im Vortrag herausgearbeitet und diskutiert, um den Blick für den konkreten Förderbedarf insbesondere der weniger privilegierten Sprachen dieser Gruppe zu schärfen.

Revitalisation Efforts and Minority Rights: the multilingual landscape of Schleswig-Holstein

Schleswig-Holstein, the northern most state in the Federal Republic of Germany, is the most linguistically diverse region of the country when it comes to formally autochthonous languages and minorities. Low German and Romanes are spoken across the area whereas Danish is restricted to the northern part and North Frisian is only found on the North Sea coast.

In recognition of the importance of maintaining this linguistic diversity, the government of Schleswig-Holstein issued an Action Plan Language Policy in 2016 to articulate a range of measures and demands to protect and further the use of regional and minority languages. In this paper, we will present the key components of this Action Plan and reflect critically on its application and effectiveness with regard to the various autochthonous languages in Schleswig-Holstein. We will pay particular attention to the area of Education.

PETER CICHON

Bio data

Peter Cichon: *Profesor asociado de lingüística románica en el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Viena, jubilado en octubre de 2019; estudios de francés, historia y filosofía en las universidades de Münster/Westfalia y Toulouse; examen estatal en 1983 para el ejercicio de la docencia en la enseñanza secundaria; 1988 tesis doctoral sobre el occitano en el sistema escolar francés, 1991 asistente universitario en el Departamento de Estudios Románicos de Viena, 1996 habilitación sobre el contacto lingüístico germano-francés en Suiza; desde 1997 profesor asociado; publicaciones sobre francés, español y occitano; principales intereses de investigación: multilingüismo, conciencia lingüística, sociolingüística histórica, francés y español en África; redactor jefe de la revista Quo vadis, Romania?*

Peter Cichon: Außerordentlicher Universitätsprofessor für romanische Sprachwissenschaft am Institut für Romanistik der Universität Wien, seit Oktober 2019 im Ruhestand; Studium der Romanistik mit Schwerpunkt Französisch, Geschichte u. Philosophie an den Universitäten von Münster/Westf. u. Toulouse; 1983 Staatsexamen für das Lehramt an höheren Schulen, 1988 Dissertation über das Okzitanische im frz. Schulwesen, 1991 Universitätsassistent an der Wiener Romanistik, 1996 Habilitation zum dt.-frz. Sprachkontakt in der Schweiz; seit 1997 ao. Univ.-Prof.; Veröffentlichungen zum Französischen, Spanischen u. Okzitanischen; Forschungsschwerpunkte: Mehrsprachigkeit, Sprachbewusstsein, historische Soziolinguistik, Französisch u. Spanisch in Afrika; Leitung der Redaktion der Fachzeitschrift *Quo vadis, Romania?*

Contacto: peter.cichon@univie.ac.at

Abstract

Disposición y capacitación a la interculturalidad vivida como objetivo de aprendizaje para la escuela y la sociedad (en el ejemplo del occitano)

El occitano, al igual que las demás lenguas regionales del hexágono, siempre ha estado expuesto a los efectos de una política lingüística francesa restrictiva, que provoca una pérdida continua y hoy acelerada de hablantes. Para detener e invertir este proceso, la sociedad en su conjunto debe estar preparada para vivir de forma intercultural. El tema de mi conferencia es la competencia intercultural necesaria para ello en tres grupos objetivo: (a) en la sociedad mayoritaria francófona, donde es necesario un mayor desmantelamiento del pensamiento cultural antagónico, una mayor aceptación de la alteridad y una mayor voluntad de reconocer que, bajo el paraguas de un Estado, varias comunidades de hablantes también pueden llevar una existencia autodeterminada; un elemento importante para ello puede ser el desmantelamiento de la ignorancia sobre la lengua y la cultura occitanas, que es vergonzosa en muchos lugares; (b) en la comunidad de hablantes de occitano, en la que un requisito importante para posicionarse claramente en el diálogo intercultural es la comprensión interna de si el occitano debe seguir cumpliendo una función social en el futuro y, en caso afirmativo, cómo

debe configurarse, o si debe limitarse a una función meramente literaria; (c) en el sistema escolar público, en el que la cultura occitana debería ser una materia fija en varias asignaturas, anclada transversalmente, y en el que debería optimizarse la enseñanza del occitano.

Bereitschaft und Befähigung zu gelebter Interkulturalität als Lernziel für Schule und Gesellschaft (am Beispiel des Okzitanischen)

Okzitanisch ist ebenso wie die anderen hexagonalen Regionalsprachen seit jeher den Wirkungen einer restriktiven französischen Sprachenpolitik ausgesetzt, was zu einem fortgesetzten und sich heute beschleunigenden Sprecherverlust führt. Um diesen Prozess aufzuhalten und umzukehren bedarf es einer gesamtgesellschaftlichen Bereitschaft zu gelebter Interkulturalität. Gegenstand meines Vortrags ist die hierfür notwendige interkulturelle Kompetenz in drei Zielgruppen: (a) in der frankophonen Mehrheitsgesellschaft, in der es einen verstärkten Abbau antagonistischen Kulturdenkens braucht, mehr Akzeptanz von Alterität und eine größere Bereitschaft anzuerkennen, dass unter dem Dach eines Staates auch mehrere Sprechergemeinschaften ein selbstbestimmtes Dasein führen können; ein wichtiger Baustein hierfür kann der Abbau der vielerorts beschämenden Unkenntnis über die okzitanische Sprache und Kultur sein; (b) in der okzitanischen Sprechergemeinschaft, in der eine wichtige Voraussetzung für eine klare eigene Positionierung im interkulturellen Dialog die interne Verständigung darüber ist, ob das Okzitanische in Zukunft weiterhin eine soziale Funktion erfüllen soll und wenn ja, wie diese auszugestalten ist, oder ob es sich auf eine nur mehr literarische Funktion beschränken soll; (c) im öffentlichen Schulwesen, in dem die okzitanische Kultur fixer Lehrgegenstand in verschiedenen Unterrichtsfächern sein sollte, sich sozusagen transversal verankert, und der Okzitanischunterricht selbst weiter optimiert werden sollte.

IBON MANTEROLA

Bio data

Ibon Manterola (Doctor en Lingüística, 2011) trabaja como Profesor Agregado en la Universidad del País Vasco. Sus principales áreas de investigación incluyen la revitalización del euskera y las políticas lingüísticas familiares, así como los programas de inmersión en euskera y la didáctica plurilingüe.

Ibon Manterola (PhD in Linguistics, 2011) is an Associate Professor at the University of the Basque Country. His main research areas include the revitalization of Basque and family language policies, as well as Basque-medium immersion programs and plurilingual didactics.

Contacto: ibon.manterola@ehu.eus

La contribución de los programas de inmersión a la revitalización del euskera: algunos retos actuales

El objetivo de esta intervención, centrada en el contexto de la Comunidad Autónoma Vasca, es presentar algunas de los retos actuales de los programas de inmersión en euskera en relación al proceso de revitalización de lengua. En primer lugar, se ofrecerá un panorama general sobre cómo la inmersión en euskera ha fortalecido el proceso de recuperación del euskera. En la segunda parte de la charla se presentarán algunos de los retos actuales más relevantes, con especial atención a diversos temas de didáctica plurilingüe y de formación del profesorado de inmersión.

The contribution of immersion education to the revitalization of Basque: some current challenges

The goal of this talk is to discuss some of the current challenges faced by Basque-medium immersion education in relation to the revitalization process of Basque, focused on the Basque Autonomous Community. First, a general overview of how Basque immersion education has fostered the revival of Basque will be offered. Secondly, some of the main current challenges will be introduced, mainly focusing on diverse issues of plurilingual didactics and teacher training.

HENRIQUE MONTEAGUDO

Bio data

Henrique Monteagudo. Catedrático de Filoloxías Galega e Portuguesa da Universidade de Santiago de Compostela, investigador do Instituto da Lingua Galega. Director de *Grial. Revista galega de cultura*. Coordinador do Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega. Investigador sobre temas de historia da lingua, sociolingüística e glotopolítica. Autor das monografías *Historia social da lingua galega* (1999 e 2017), *O idioma galego baixo o franquismo: da resistencia á normalización* (2021). Director do proxecto “O proceso de normalización do idioma galego, 1980-2000” e dos estudos *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013* (2017) e *Mapa Sociolingüístico escolar de Ames* (2021). Editor de *Estudios de Sociolingüística Galega* (1995), *Norma Lingüística e Variación* (2005), *Sociedades plurilingües: da identidade á diversidade* (2009), *Galego e Português Brasileiro: história, variação e mudança* (2012), *Linguas, sociedade e política* (2012), *Contacto de linguas hibridade, cambio* (2013), *No tempo das Irmandades: fala, escrita e prelos* (2017) e *Lingüística Galega. A contribución do Instituto da Lingua Galega* (2017).

Henrique Monteagudo. Full Professor of Galician and Portuguese Philology at the University of Santiago de Compostela, researcher at the Instituto da Lingua Galega. Director of *Grial. Revista galega de cultura*. Coordinator of the Seminar of Sociolinguistics of the Galician Royal

Academy. Researcher on the history of the Galician Language, sociolinguistics and glotopolitics. Author of the monographs *Historia social da lingua galega* (1999 e 2017), *O idioma galego baixo o franquismo: da resistencia á normalización* (2021). Director of the project «The process of normalization of the Galician language, 1980-2000» and of the studies *Lingua e sociedade en Galicia. A evolución sociolingüística 1992-2013* (2017) e *Mapa Sociolingüístico escolar de Ames* (2021). Editor of the volumes *Estudios de Sociolingüística Galega* (1995), *Norma Lingüística e Variación* (2005), *Sociedades plurilingües: da identidade á diversidade* (2009), *Galego e Portugués Brasileiro: historia, variación e mudanza* (2012), *Linguas, sociedade e política* (2012), *Contacto de linguas hibridade, cambio* (2013), *No tempo das Irmándades: fala, escrita e prelos* (2017) e *Lingüística Galega. A contribución do Instituto da Lingua Galega* (2017).

Contacto: henrique.monteagudo@usc.gal

Abstract

Actitudes da mocidade galego-falante ante o estándar:

O castrapo e a súa mutante significación sociolingüística

Castrapo é unha voz galega que se utiliza para designar pexorativamente producións idiomáticas que, polo seu carácter híbrido, reflicten a situación de contacto lingüístico do galego co castelán. Trátase dunha categoría de tipo emic, un logónimo creado pola lingüística popular (folk linguistics), dotado dunha potente carga connotativa. Nas últimas décadas, este vocábulo está mudando de significado: antes referíase a enunciados percibidos como realizacións do castelán fortemente hibridadas co galego, agora tende a referenciarse ao galego vernáculo dos falantes nativos. É verosímil que a converxencia do galego vernáculo cara ao castelán rexional contribuíse a facilitar o desprazamento semántico do vocábulo, mais a nosa hipótese é que a chave para explicar o dito fenómeno está nas transformacións da situación sociolingüística de Galicia nas últimas décadas e os correspondentes cambios das percepcións, avaliacións e (re)definicións identitarias producidas no seo dos distintos grupos sociolingüísticos que conviven nela, sobre todo, na mocidade galegofalante. Máis en concreto, postulamos que resultou decisiva para ese cambio a difusión dunha variedade estandarizada do galego, nun marco de mudanzas na valoración social do propio galego.

No presente contributo imos tentar alicerzar a devandita hipótese. Non pretendemos analizar os aspectos propiamente lingüísticos do fenómeno, senón que tentaremos unha aproximación ao castrapo como parte da “cultura lingüística” da comunidade galega (Shiffman 1996). Para tanto, utilizaremos tanto fontes etnográficas e lexicográficas canto textos literarios e difundidos nas redes sociais, valéndonos dos recursos dispoñibles na rede, e revisaremos a bibliografía máis relevante, que se refire sobre todo ás actitudes lingüísticas da mocidade galega, que se incrementou moito en cantidade en calidade nas últimas décadas. Comezaremos por pór o foco no uso do vocábulo e doutras palabras derivadas (como acastrapado ou castrapeiro) ou relacionadas con el (chapurrado, castejano), e analizaremos a evolución do seu uso nas pasadas décadas. Posteriormente, tentaremos poñer en relación a traxectoria da súa cambiante significación sociolingüística co contexto máis xeral das mudanzas da situación do galego.

Attitudes of Galician-speaking youth towards the standard: The *castrapo* and its mutant sociolinguistic significance

Castrapo is a Galician word used to pejoratively designate idiomatic productions that, due to their hybrid character, reflect the situation of linguistic contact between Galician and Spanish. It is an emic category, a logonym created by folk linguistics, endowed with a powerful connotative charge. In the last decades, this word has been changing its meaning: it used to refer to utterances perceived as realizations of Spanish strongly hybridized with Galician, now it tends to refer to the vernacular Galician of native speakers. It is plausible that the convergence of Galician vernacular towards regional Castilian contributed to facilitate the semantic shift of the word, but our hypothesis is that the key to explain this phenomenon lies in the transformations of the sociolinguistic situation of Galicia in recent decades and the corresponding changes in perceptions, evaluations and identity (re)definitions produced within the different sociolinguistic groups that coexist in it, especially in the Galician-speaking youth. More specifically, we postulate that the diffusion of a standardized variety of Galician was decisive for this change, within a framework of changes in the social valuation of Galician itself.

In the present contribution I will try to support this hypothesis. I do not intend to analyze the linguistic aspects of the phenomenon, but I will try to approach the *castrapo* as part of the "linguistic culture" of the Galician community (Shiffman 1996). For this purpose, I will use both ethnographic and lexicographic sources as well as literary texts and texts disseminated in social networks, making use of the resources available on the net, and I will review the most relevant bibliography, which refers mainly to the linguistic attitudes of Galician youth, which has increased in quantity and quality in the last decades. I will begin by focusing on the use of the word and other words derived from it (such as *castrapeiro*) or related to it (*chapurrado*), and I will analyze the evolution of its use in the past decades. Subsequently, I will try to relate the trajectory of its changing sociolinguistic significance to the more general context of changes in the status of Galician.

MIQUEL ÀNGEL PRADILLA

Bio data

Miquel Àngel Pradilla Cardona és catedràtic de Sociolingüística catalana al Departament de Filologia Catalana de la Universitat Rovira i Virgili. Des del 2005 és membre numerari de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i membre del Consell Social de la Llengua Catalana de la Generalitat de Catalunya. Des de 2009 és el director de la Xarxa Cruscat de l'Institut d'Estudis Catalans, organisme des del qual ha coordinat els informes anuals sobre l'estat de la llengua catalana (2009-2015). A juliol de 2019 ha assumit la presidència de la Societat Catalana de Sociolingüística.

Ha publicat nombrosos articles en revistes especialitzades i ha participat en diverses recerques col·lectives. És autor dels llibres El Baix Maestrat: una cruïlla fonètica (1996), El laberint valencià. Apunts per a una sociolingüística del conflicte (2004), Sociolingüística de la

variació i llengua catalana (2008), La tribu valenciana. Reflexions per a una sociolingüística del conflicte (2008), De política i planificació lingüística. Mirades contemporànies a l'ecosistema comunicatiu valencià (2011) i La catalanofonia. Una comunitat del segle XXI a la recerca de la normalitat lingüística (2015).

Miquel Àngel Pradilla Cardona is Professor of Catalan Sociolinguistics in the Department of Catalan Philology at Rovira i Virgili University. Since 2005 he has been a full member of the Philological Section of the Institut d'Estudis Catalans and a member of the Social Council of the Catalan Language of the Generalitat de Catalunya. Since 2009 he has been the director of the Cruscat Network of the Institut d'Estudis Catalans, a body from which he has coordinated the annual reports on the state of the Catalan language (2009-2015). In July 2019 he assumed the presidency of the Catalan Society of Sociolinguistics.

He has published numerous articles in specialized journals and participated in various collective research. He is the author of the books *El Baix Maestrat: una cruïlla fonètica* (1996), *El laberint valencià. Apunts per a una sociolingüística del conflicte* (2004), *Sociolingüística de la variació i llengua catalana* (2008), *La tribu valenciana. Reflexions per a una sociolingüística del conflicte* (2008), *De política i planificació lingüística. Mirades contemporànies a l'ecosistema comunicatiu valencià* (2011) i *La catalanofonia. Una comunitat del segle XXI a la recerca de la normalitat lingüística* (2015).

Contacto: miquelangel.pradilla@urv.cat

Abstract

El procés d'estandardització de la llengua catalana: l'emergència de varietats no dominants i d'usuaris al·loglots
La llengua catalana, amb deu milions de persones que declaren saber-la parlar, és una llengua mitjana (no minoritària) que mostrar graus de minorització diversos en els diferents territoris de la comunitat lingüística. L'establiment de la seua normativa en el primer terç del segle XX va descansar en una selecció (Einar Haugen) asimètrica dels recursos lingüístics disponibles. L'esmentada selecció va privilegiar la varietat oriental central de la llengua en els àmbits gramatical i, sobretot, el lèxic. La asimetria esmentada no impugnava, però, el caràcter composicional i polimòrfic d'un codi normatiu que havia de satisfer la identificació dels usuaris de diverses regions de la comunitat lingüística, amb varietats geogràfiques també distanciades. L'altra característica de l'establiment normatiu era el monocentrisme, això és, el monopoli normatiu d'una auctoritas única, l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona, Catalunya).

Les tensions interterritorials, de marcat caràcter identitari, han acabat alterant el monocentrisme originari. Avui la llengua catalana, amb l'emergència de l'Acadèmia Catalana de l'Llengua l'any 1998 i la imminent entrada en escena de la Academia de la Lengua Aragonesa (Instituto de la Lengua Catalana), mostra una estructura normativa pluricèntrica. I del sorgiment de noves legitimitats normativoestandarditzadores, emergeixen varietats no dominants que reclamen un nou paper en la caracterització de la formalitat comunicativa.

D'altra banda, la catalanofonia contemporània es defineix com una comunitat plurilingüe on conviuen al voltant de tres-centes llengües. El futur del català en el seu ecosistema territorial

històric exigeix, almenys, la bilingüïtzació de les persones que hi habiten. I en aquesta incorporació de la llengua catalana al repertori lingüístic dels qui no la tenen com a L1 serà fonamental avaluar les tensions que genera l'accentualització dels nous models generats pels nous parlants. El duet parlant nadiu i nou parlant entra en escena generant un nou conflicte de legitimitats d'importància vital per a l'esdevenidor de la llengua.

The process of standardization of the Catalan language: the emergency of non-dominant varieties and alloglot users

The Catalan language, with ten million people claiming to be able to speak it, is an average (non-minority) language that shows varying degrees of minority in the different territories of the linguistic community. The establishment of its rules in the first third of the twentieth century rested on an asymmetrical *selection* (Einar Haugen) of available language resources. This selection favored the central eastern variety of the language in the grammatical and, above all, lexical areas. However, this asymmetry did not challenge the compositional and polymorphic nature of a normative code that had to satisfy the identification of users from various regions of the linguistic community, with geographical varieties also distant. The other characteristic of the normative establishment was *monocentrism*, that is, the normative monopoly of a single *auctoritas*, the Institut d'Estudis Catalans (Barcelona, Catalonia).

Interterritorial tensions, of a marked identity character, have ended up altering the original monocentrism. Today, the Catalan language, with the emergence of the Catalan Language Academy in 1998 and the imminent entry of the Academy of the Aragonese Language (Instituto de la Lengua Catalana), shows a *pluricentric regulatory structure*. And from the emergence of new normative-standardizing legitimacies, non-dominant varieties emerge that claim a new role in the characterization of the communicative formality.

On the other hand, contemporary Catalan-speaking is defined as a multilingual community where around three hundred languages coexist. The future of Catalan in its historical territorial ecosystem demands, at least, the bilingualism of the people who live there. And in this incorporation of the Catalan language into the linguistic repertoire of those who do not have it as L1, it will be essential to assess the tensions generated by the accentuation of the new models generated by the new speakers. The *native-speaking* duo and the *new-speaking* duo enter the scene, generating a new conflict of legitimacy of vital importance to the future of the language.

FERNANDO RAMALLO

Bio data

Fernando Ramallo (Vigo, 1965). Profesor Titular de Lingüística Xeral na Universidade de Vigo. Foi membro do Comité de Expertos da Carta Europea para as Linguas Rexionais ou Minoritarias do Consello de Europa (2013-2019). Actual director da Área de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo. Dedicada parte da súa investigación á comprender ás relacións lingua-política-sociedade, tomando como eixo os procesos de (des)minoración lingüística e as súas consecuencias económicas, políticas, sociais e lingüísticas. Nos últimos

anos, centrouse no estudo do neofalantismo; en concreto, na relevancia dos seus suxeitos na transformación da orde sociolingüística, incluíndo a revitalización da lingua galega.

Fernando Ramallo (Vigo, 1965). Professor für allgemeine Linguistik an der Universität Vigo. Er war Mitglied des Expertenausschusses der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarats (2013-2019). Derzeit ist er Direktor des Bereichs für sprachliche Normalisierung an der Universität Vigo. Einen Teil seiner Forschung widmet er dem Verständnis der Beziehungen zwischen Sprache, Politik und Gesellschaft, mit Schwerpunkt auf den Prozessen der sprachlichen (Ent-)Minorisierung und ihre wirtschaftlichen, politischen, sozialen und sprachlichen Folgen. In den letzten Jahren hat er seine Forschungen auf den Neofalantismus konzentriert, insbesondere auf seine Bedeutung bei der Transformation der soziolinguistischen Ordnung, einschließlich der Revitalisierung der galicischen Sprache.

Contacto: framallo@uvigo.gal

Abstract

A función do neofalantismo e a necesidade da súa superación

A minoración lingüística constitúe unha fase histórica na maior parte dos idiomas do mundo, acentuada notoriamente desde a expansión do capitalismo como modo de produción hexemónico. Desde unha perspectiva materialista, trátase dunha fase necesariamente destinada a ser superada, ben sexa pola desaparición da lingua, ben sexa pola súa desminoración. Mais para entender a dirección dese camiño e, sobre todo, para avanzar cara a segunda das posibilidades, cómpre identificar as condicións que determinan as posibilidades de cada lingua minorada. No caso concreto do galego, sabemos que o neofalantismo constitúe unha reacción explícita planificada para a superación das condicións que determinaron a existencia da lingua nos últimos séculos e exemplifican o vieiro máis esperanzador para o seu futuro. Agora ben, precisamente por estarmos en continuo movemento, o mellor exemplo da súa utilidade é a súa desaparición, unha vez lograda a ansiada desminoración.

Die Funktion des „neofalantismo“ und die Notwendigkeit, ihn zu überwinden

Die sprachliche Minorisierung ist eine historische Phase in den meisten Sprachen der Welt, die sich vor allem seit der Ausbreitung des Kapitalismus als hegemonischer Produktionsweise verschärft hat. Aus materialistischer Sicht handelt es sich um eine Phase, die notwendigerweise überwunden werden muss, entweder durch das Verschwinden der Sprache oder durch ihre Entminorisierung. Um jedoch die Richtung dieses Weges zu verstehen und vor allem, um in Bezug auf die zweite der Möglichkeiten weiterzukommen, ist es notwendig, die Bedingungen zu ermitteln, die die Möglichkeiten jeder minorisierten Sprache bestimmen. Im konkreten Fall des Galicischen wissen wir, dass der Neofalantismus eine explizit geplante Reaktion ist, um die Bedingungen zu überwinden, die die Existenz der Sprache in den letzten Jahrhunderten bestimmt haben, und stellt damit ein Beispiel des hoffnungsvollsten Weges für die Zukunft dar.

Aber gerade weil wir in ständiger Bewegung sind, ist das beste Beispiel für die Nützlichkeit des Neofalantismus sein Verschwinden, sobald die gewünschte Entminorisierung erreicht ist.

JÜRGEN ERFURT

Bio data

Jürgen Erfurt fue profesor catedrático en el Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad Goethe de Fráncfort del Meno, desde 1996 hasta su jubilación en abril de 2020. Fue profesor visitante en las universidades canadienses de Toronto, Montreal y Vancouver, así como en el College of New Jersey (Estados Unidos).

Ha publicado numerosos libros y artículos sobre muchos temas de la lingüística románica. Sus principales áreas de investigación son: sociolingüística, estudios sobre multilingüismo, estudios sobre la historia y el cambio lingüístico en las lenguas románicas, la política lingüística en los países de habla románica, la formación de variedades estándar de las lenguas románicas, incluidas las de la provincia canadiense de Quebec y la República de Moldavia. También se centra en la investigación sobre la francofonía, las condiciones lingüísticas y las prácticas lingüísticas de las minorías francófonas en Canadá y otras regiones.

En el centro de estos estudios, además de la lengua francesa, están los fenómenos del multilingüismo y la migración, a los que Erfurt se dedicó en varios estudios de caso en Alemania, Canadá, Francia y la República de Moldavia.

Por último, a partir de sus experiencias de investigación en Canadá y en otras regiones de habla románica, cabe mencionar los estudios sobre la problemática de los procesos de mezcla lingüística, así como sobre la interculturalidad y la transculturalidad.

Jürgen Erfurt lehrte und forschte von 1996 bis zu seiner Versetzung in den Ruhestand im April 2020 am Institut für Romanische Sprachen und Literaturen der Goethe-Universität Frankfurt am Main, Lehrstuhl für Romanistische Linguistik. Erfurt war mehrfach Gastprofessor an kanadischen Universitäten in Toronto, Montréal und Vancouver sowie am College of New Jersey.

Erfurt veröffentlichte zahlreiche Bücher und Aufsätze zu vielen Themen der romanistischen Linguistik, der Soziolinguistik, der Mehrsprachigkeitsforschung und der Forschung zur Transkulturalität. Seine Forschungsschwerpunkte erstrecken sich auf Untersuchungen zu Sprachgeschichte und Sprachwandel romanischer Sprachen, hierbei auch auf die Rolle von Schrift und Schriftlichkeit im Sprachwandelgeschehen, die Sprachpolitik in romanischsprachigen Ländern, die Herausbildung von standardsprachlichen Varietäten romanischer Sprachen, darunter jene in der kanadischen Provinz Québec und der Republik Moldau.

Ein weiterer Schwerpunkt liegt auf den Forschungen zur Frankophonie, den sprachlichen Verhältnissen und der Sprachpraxis frankophoner Minderheiten in Kanada und in anderen Regionen. Für diese Untersuchungen zentral sind neben der Französischsprachigkeit die Phänomene von Mehrsprachigkeit und Migration, denen sich Erfurt in mehreren Fallstudien in Deutschland, Kanada, Frankreich und der Republik Moldau widmete. Hierbei geht er der Frage nach, mit welchen Modellen, Problemen und Konflikten das Sprachenlernen im schulischen

Kontext und darüber hinaus in der sprachlichen Erziehung zu Mehrsprachigkeit verbunden ist. Schließlich sind, ausgehend von seinen Forschungserfahrungen in Kanada und in anderen romanischsprachigen Räumen, die Untersuchungen zum Problemfeld sprachlicher Mischungsprozesse sowie zur Interkulturalität und Transkulturalität zu nennen.

Contacto: erfurt@em.uni-frankfurt.de

Abstract

‚Langue légitime‘ et ‚légitimité linguistique‘ dans le débat sur la standardisation du français québécois

L'objet de ma contribution sont les rapports linguistiques et les conflits glottopolitiques qui accompagnent l'émergence d'une variété standard de français au Québec. Depuis l'entrée en vigueur de la Charte de la langue française (loi 101) au Québec en 1977, les lignes des conflits sociaux et les discours de politique linguistique se sont nettement modifiés et différenciés: Depuis, il ne s'agit plus de préserver le français en tant que langue minoritaire au Canada face à la dominance de l'anglais, mais de le développer en tant que langue officielle de la nation québécoise et, par conséquent, de définir les formes et les normes de la pratique linguistique dans le cadre de la modernisation de la société et des intérêts contradictoires dans une société hétérogène. Ainsi, la question se pose de savoir quel français doit être pratiqué dans les institutions d'enseignement, dans les médias, dans l'administration et dans d'autres domaines, ou, pour reprendre le concept de P. Bourdieu, quel français doit être la langue légitime dans la société et ses institutions. Si le concept de légitimité linguistique met l'accent sur les dimensions de la reconnaissance des variétés linguistiques et de l'autorité des acteurs linguistiques, il permet de mettre en lumière les luttes pour le pouvoir symbolique des langues et des variétés dans les sociétés plurilingues, comme c'est le cas au Québec dans le contexte de la migration et de la mobilité sociale. Dans ce contexte, il apparaît que la discussion sur la variété standard du français au Québec ne peut pas être menée indépendamment du plurilinguisme individuel et du multilinguisme sociétal.

‚Legitime Sprache‘ und ‚sprachliche Legitimität‘ in der Auseinandersetzung um die Standardisierung des ‚français québécois‘

Gegenstand meines Beitrags sind die sprachlichen Verhältnisse und die sprachpolitischen Konflikte, die mit der Herausbildung einer Standardvarietät des Französischen in Québec einhergehen. Seit dem Inkraftsetzen der *Charte de la langue française (loi 101)* in Québec im Jahre 1977 haben sich die gesellschaftlichen Konfliktlinien und sprachpolitischen Diskurse deutlich verändert und ausdifferenziert: Es geht seither nicht mehr um den Erhalt des Französischen als einer Minderheitensprache in Kanada, sondern um dessen Ausbau als offizieller Sprache der Québecer Nation und damit auch um die Formen und Normen der Sprachpraxis im Zuge gesellschaftlicher Modernisierung und widerstreitender Interessen in einer heterogenen Gesellschaft. Somit stellt sich die Frage, welches Französisch in den Bildungsinstitutionen, in den Medien, in der Verwaltung und in anderen Domänen praktiziert werden soll, oder, um das Konzept von P. Bourdieu aufzugreifen, welches Französisch die legitime Sprache in der Gesellschaft und ihren Institutionen sein soll. Wenn mit dem Konzept der sprachlichen Legitimität

die Dimensionen der Anerkennung von sprachlichen Varietäten und der Autorität der sprachlichen Akteure ins Zentrum rücken, dann kommen auf diese Weise die Kämpfe um die symbolische Macht von Sprachen und Varietäten in mehrsprachigen Gesellschaften in den Blick, wie sie auch für Québec im Zuge von Migration und sozialer Mobilität prägend sind. In diesem Kontext zeigt sich, dass die Diskussion über die Standardvarietät des Französischen in Québec nicht unabhängig von der individuellen und gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit zu führen ist.

LAURA MORGENTHALER GARCÍA

Bio data

Laura Morgenthaler García estudió filología española en la Universidad de La Laguna. Se doctoró en el 2006 en la Universidad de Bremen con el trabajo *Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización se publica en la editorial Iberoamericana. Tras el doctorado realiza varias estancias de investigación en las Universidades de Salvador da Bahia, Valparaíso, Universidad Autónoma de Madrid y en el École des Hautes Études en Sciences Sociales de París, entre otras. Sus estudios de postdoctorado se ocupan de la herencia de las políticas lingüísticas coloniales de España en el Norte de África, especialmente en el Sahara Occidental. Este trabajo es premiado por la UNESCO en el año internacional de las lenguas (2008). En 2015 finaliza su segunda monografía (Contacto de lenguas y competencia multilingüe en el Sahara Occidental) y obtiene la Cátedra de Lingüística hispánica en la Universidad de Flensburg donde es cofundadora del departamento de lenguas románicas. Desde 2018 dirige la Cátedra de lingüística iberorrománica en la Ruhr-Universität Bochum.*

Laura Morgenthaler García studierte Spanische Philologie an der Universidad de La Laguna (Teneriffa, Spanien). 2006 promovierte sie an der Universität Bremen mit der Doktorarbeit „Identität und sprachlicher Plurizentrismus. Kanarische Sprechende angesichts der Standardisierung“, die im Verlag Iberoamericana erschienen ist. Nach ihrer Promotion absolvierte sie mehrere Forschungsaufenthalte, unter anderem an den Universitäten von Salvador da Bahia, Valparaíso, der Universidad Autónoma de Madrid und der École des Hautes Études en Sciences Sociales in Paris. Ihre Forschungen befassen sich mit dem Erbe kolonialer Sprachenpolitiken Spaniens in Nordafrika, insbesondere in der Westsahara. Diese Arbeit wurde im internationalen Jahr der Sprachen (2008) durch die UNESCO ausgezeichnet. 2015 publizierte Morgenthaler García ihre zweite Monographie („Sprachenkontakt und multilinguale Kompetenz in der Westsahara“). Danach war sie Professorin für Spanische Sprachwissenschaft an der Universität Flensburg, wo sie das Romanische Seminar mitbegründet hat. Seit 2018 ist sie an der Ruhr-Universität Bochum, an der sie den Lehrstuhl für Iberoromanische Sprachwissenschaft innehat.

Contacto: laura.morgenthalergarcia@ruhr-uni-bochum.de

Abstract

Autoridad y agencia en el reconocimiento de lenguas en procesos de asilo en Melilla y Canarias

La traducción e interpretación de lenguas en procesos de asilo está marcada por algunas problemáticas que abarcan desde el ámbito técnico, la formación adecuada de las/os intérpretes, el (in)cumplimiento de las normativas internacionales hasta cuestiones de ética laboral y jurídica. Estos problemas se agravan para el caso de lenguas minoritarias y/o no codificadas para las que no existen intérpretes formadas/os. En esta ponencia, se quiere profundizar de manera crítica en la traducción de “lenguas invisibles” (Havinger/Langer 2015) para el caso de refugiados/as procedentes de África Occidental. Se analizarán aquí dos momentos claves de las olas de inmigración africana a España, que corresponden a dos de los tres los picos estadísticamente más relevantes del SXXI: por un lado, la crisis de los cayucos en aguas canarias entre 2006 y 2008 y, por otro, la crisis de la valla en Melilla entre 2015 y 2017.

Desde una perspectiva glotopolítica, y a través de etnografías realizadas en Melilla y Canarias con distintas personas implicadas en el proceso de interpretación en peticiones de asilo, se analizará procesos de agencia y autoridad así como el papel de la lengua como aparato de vigilancia policial y judicial a través del que se decide la concesión o no de peticiones de asilo. Se prestará especial atención a los servicios de interpretación judicial, así como al programa de análisis lingüístico para la determinación de origen (LADO) y sus consecuencias en el ámbito de la discriminación lingüístico-institucional y devolución injustificada de refugiados africanos a sus (supuestos) países de origen.

Autorität und Agency bei der Erkennung von Sprachen in Asylverfahren in Melilla und auf den Kanaren

Das Übersetzen und Dolmetschen in Asylverfahren ist durch eine Reihe von Problemen gekennzeichnet, die von technischen Fragen über die angemessene Ausbildung von Dolmetschern und die (Nicht-)Einhaltung internationaler Vorschriften bis hin zu Fragen der Arbeits- und Rechtsethik reichen. Diese Probleme werden noch verschärft, wenn es sich um Minderheitensprachen und/oder nicht kodifizierte Sprachen handelt, für die es keine ausgebildeten Dolmetscher gibt. In diesem Beitrag wollen wir einen kritischen Blick auf die Übersetzung von "unsichtbaren Sprachen" (Havinger/Langer 2015) im Fall von Geflüchteten aus Westafrika werfen. Hier werden zwei zentrale Ereignisse der afrikanischen Einwanderungswellen nach Spanien analysiert, die zwei der drei statistisch relevantesten Höhepunkte des 21. Jahrhunderts entsprechen: Zum einen die Krise der Cayucos in den kanarischen Gewässern zwischen 2006 und 2008 und zum anderen die Krise des Zauns in Melilla zwischen 2015 und 2017.

Aus einer global-politischen Perspektive und anhand von ethnographischen Studien, die in Melilla und auf den Kanarischen Inseln mit verschiedenen Personen durchgeführt wurden, die am Prozess des Dolmetschens von Asylanträgen beteiligt sind, werden wir Prozesse von Agency und Autorität sowie die Rolle der Sprache als Apparat der polizeilichen und gerichtlichen Überwachung analysieren, durch den über die Bewilligung oder Ablehnung von Asylanträgen entschieden wird. Zentrale Untersuchungsgegenstände bilden hierber die Gerichtsdolmetscherdienste sowie das LADO-Programm (*Linguistic Analysis for the Determination of Origin*) und seine Folgen im Bereich der sprachlich-institutionellen Diskriminierung und der ungerechtfertigten Abschiebung afrikanischer Geflüchteten in ihre (angeblichen) Herkunftsländer.